

ПУНКТУАЛЬНОСТЬ КАК ОДИН ИЗ ВАЖНЕЙШИХ КРИТЕРИЕВ ОТНОШЕНИЯ КО ВРЕМЕНИ

У статті мова йде про взаємозв'язок категорії часу і простору, а так само про культурно обумовлені відмінності, що стосуються членування часу і відношення до нього, та їх відображенні мовою. Пунктуальність є одним із критеріїв для ілюстрації різниці в поведінці представників різних національностей.

Ключові слова: *категорія часу, категорія простору, пунктуальність*

В статтє рєчє идєт о взаимосвязи категории времени и пространства, а так же о культурно обусловленных различиях, касающихся членения времени и отношения к нему, а так же их отражение в языке. Пунктуальность является одним из критериев для иллюстрации разницы в поведении представителей разных национальностей.

Ключевые слова: *категория времени, категория пространства, пунктуальность*

The article deals with the interconnection of the categories of time and space, as well as with the culturally predetermined differences in time partitioning and attitude to it, as well as their reflection in the language. Punctuality is one of the criteria to illustrate the difference in the behavior of people of different nationalities.

Keywords: *time category, the category of space, punctuality*

Время – это абстрактная категория. Его изучают в рамках многих научных дисциплин, применяя разнообразные критерии и параметры [1:82]. Потребность остановить мгновение, зафиксировать его, сопровождает человека от наскальных рисунков до полета в космос. Однако, запечатлевается не само время, а его образ, который может значительно отличаться в разных культурах, так как суть времени не получила однозначной интерпретации ни в одной этнокультуре [1:83]. Восприятие времени, несомненно, культурно обусловлено. Об этом свидетельствуют григорианский и юлианский календари; календарь народа майя. В Китае начинается новый год со второй молодой луны после поворота солнца с зимы на лето, т.е. в период с 21.01. по 21.02. и т.д.

Течение времени может восприниматься: а) линейно, как на западе (время – это последовательность событий); б) циклично, как в Азии (время – это повтор на разных витках), в) как повтор одних и тех же цепочек событий (в языках индейцев). Членение времени на прошедшее, настоящее и будущее – это так же культурно обусловленный факт [2:39].

Различаются культуры с монохронной или полихронной концепциями времени. Американский культуролог Эдуард Холл считает, что в странах монохронной культуры

(США, Англии, Германии, в странах Скандинавии) время жестко регулирует поведение людей и вместе с тем отношения между ними. Американец, например, сосредоточивает все свое внимание на сложной задаче, решает ее и переходит к решению следующей. Для него выполнение задачи более важно, чем отношения с людьми, которые оказывают ему содействие. В других культурах (русской, во многих средиземноморских, арабских, латиноамериканских и некоторых азиатских) время воспринимается полихронно, то есть внимание людей обращено одновременно на несколько событий: человек делает сразу три-четыре дела, при этом во главе угла – дружеские отношения, а не намеченные сроки.

Как отмечает С.Г. Тер-Минасова, культурные различия восприятия времени проявляются в двух планах: а) исчисление времени, т.е. членение его на отрезки; б) отношение ко времени [3:188]. Эти характеристики взаимосвязаны и взаимообусловлены. Первый параметр «объективен», так как измерение времени часами, днями, неделями, годами реально и можно сказать универсально, хотя и он может иметь свою культурологическую специфику. Американцы обычно измеряют периоды времени не месяцами, как это принято в русскоязычном социуме, а неделями. Они говорят вместо полгода – 24 недели, вместо полутора месяцев – 6 недель, а вместо 3 или 4 лет можно услышать 36 или 48 месяцев [4:309]. Второй критерий – субъективен, так как отношение ко времени в разных культурах уникально.

Блестящее владение иностранным языком является одним из залогов успешной межкультурной коммуникации. Но, очевидно, важно еще знать специфику культуры, которую осознанно или же подсознательно представляет собеседник, чтобы хорошо его понимать. Целью данной статьи является обзор информации, касающейся отношения ко времени представителей разных культур. Особое внимание уделяется трактовке понятия «пунктуальность» в разных культурах и специфике перевода некоторых «временных клише». Для этого планируется решить такие задачи: а) систематизировать критерии, на основании которых принято описывать специфику культуры; б) определить значимость критерия «пунктуальность» в разных культурных социумах.

Время и пространство – взаимосвязаны. На сегодняшний день традиционно различают три типа пространства и времени: а) реальное пространство и время; б) концептуальное пространство и время; в) перцептуальное или психологическое пространство и время [1:85]. В отличие от реальных пространства и времени, определяющих смену состояний, объектов, процессов, существующих вне зависимости от нашего сознания, концептуальное пространство и время представляют собой «некоторую абстрактную хроногеометрическую модель», служащую для упорядочения идеализированных событий. Это фактически отражение реальных пространства и времени на уровне понятий (концептов), которые отражаются в языке [1:86].

Категория времени – одна из самых основополагающих в языкознании. В процессе обучения, несомненно, одним из залогов успеха является грамотное усвоение системы времен иностранного языка и иных лексико-грамматических средств выражения временных отношений.

Табл. № 1. Некоторые лексико-грамматические средства выражения временных отношений в русском, немецком и английском языках.

Лексико-грам. Средство	Русский язык	немецкий язык	английский язык
имя существительное	день, вечер, ночь	Tag, Abend, Nacht	day, evening, night
Наречия	сегодня, завтра, вчера	heute, morgen, gestern,	today, tomorrow, yesterday
временные формы	Настоящего времени	Präsens;	present indefinite, present continuous
	прошедшего времени	Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt;	past indefinite, past continuous, past perfect, past perfect continuous, present perfect, present perfect continuous
	Будущего времени	Futur I, Futur II	future indefinite, future continuous, future perfect, future perfect continuous ¹
предложно-именные группы	Через неделю, после выходных	in einer Woche, nach dem Wochenende	in a week, after the weekends
Словосочетания	Сегодня вечером	heute Abend,	last night
временные союзы	когда, пока, после того, как ...	als, sooft, wenn, nachdem, sobald, sowie, während, seitdem/seit, bis, bevor/ehe, solange	when, as soon as, while, before, after, till, until

Как вытекает из таблицы, временные отношения могут выражаться одними и теми же лексико-грамматическими средствами в русском, немецком и английском языках. Но при этом дословный перевод не всегда гарантирует правильность перевода. Языковые трудности появляются при переводе самых элементарных фраз, ср.: английское выражение *just a minute* по своему значению и употреблению не совпадает с аналогичной русской фразой 'одну минутку' [5:119], хотя и в русском, и в английском языках «минута» — это единица времени, состоящая из 60 секунд. Если американец говорит *I'll be with you in a minute*, то подразумевается, что он может задержаться не более чем на две-три минуты. Для него удивительно, что русское «буду сию минуту» может растянуться надолго. Такая разница в от-

¹ *Present perfect continuous* – обозначает длительное действие, которое началось до момента речи и: а) завершилось к моменту речи; или: б) может продолжаться еще и в момент речи.

ношении ко времени объяснима тем, что в Америке [5:123] существует *fixed concept of time*, так называемая концепция точного времени, у русских время — *fluid*, понятие растяжимое.

Русское «сейчас» прекрасно иллюстрирует временную растяжимость, так как означает срок от пяти до двадцати пяти минут. Буквально оно понимается как: *Yes, I'll be with you when I've finished what I'm doing now* [5:124]. Фраза «после обеда» понимается американцами как *after lunch*, а для русских – это скорее: *during the afternoon*. «На днях» так же представляет трудность при переводе, так как это выражение может относиться и к прошлому действию, и к будущему: «Я об этом узнала на днях» – *within the last few days*, или «Я на днях вам дам ответ» – *within the next few days*. В английском языке такие фразы обязательно содержат временное уточнение: например, *I found out just a few days ago* или *only very recently* – для действия в прошлом. Для будущего действия: *I'll get back to you with/about/concerning that issue within the next few days/in a couple of days/in a day or two*.

Русское прилагательное *вечерний* и американское *evening* не совпадают по смыслу. Для носителя русских представлений «вторая половина рабочего дня обозначается как «вечер» [5:126], а не «послеполуденный период» ‘afternoon’. Русское «вечернее заседание» или «вечерняя сессия» могут начинаться сразу после обеда или после полудня. В английском языке *evening meeting* – это мероприятие, которое обязательно происходит после шести вечера. Необходимо не упускать из виду, что день членится по-разному в русском, немецком и английском языках.

Таб. № 2. Членение дня на временные отрезки.

русский язык	немецкий язык	английский язык
Утро	Morgen	morning
	Vormittag	
День	Mittag	day
	Nachmittag	afternoon
Вечер	Abend	evening
Ночь	Nacht	night

Таким образом, перевод многих выражений, связанных с обозначением времени встречи, требует определенного рода уточнений, предопределенных узусом конкретного языка для достижения адекватности понимания.

При сравнении культур во главу угла ставятся так называемые «структурные признаки» или категории, посредством которых можно различать культуры и формулировать их специфический профиль. В научной литературе приводятся такие критерии: 1) чувственные ощущения; 2) восприятие времени; 3) восприятие пространства; 4) специфика мышления; 5) язык; 6) невербальная коммуникация; 7) ценностные ориентации; 8) стереотипы поведения; 9) социальные отношения [6:42].

Пунктуальность (один из параметров восприятия времени) может стать в качестве стереотипа поведения наглядным примером для иллюстрации многих культурно-обусловленных различий. Так, представителям центральной и северной Европы свойственна пунктуальность. Опоздание на 15 минут у русских и итальянцев считается

допустимым. Испанцы могут опоздать на более значительный срок или не явиться, это не считается признаком дурного тона. В испанском языке существует понятие *mañana*, означающее 'завтра, или как-нибудь завтра, позже, в следующем году, как-нибудь, никогда' [7:198-199]. А обычное для латиноамериканцев опоздание, не связанное с желанием оскорбить партнера, называется «латиноамериканским часом» – *hora latina* [7:198-199], которое не имеет никакого отношения к часу, который длится 60 минут. Для американца минута – это в прямом смысле именно 60 секунд. «Нью-Йоркская минута» – значительно короче, так как в этом городе все движется быстрее, и время, соответственно, тоже.

Индус может вообще не пойти на встречу и не предупредить об этом и при этом не понимать, почему на него могут обижаться партнеры по бизнесу, если он является (вообще не является) позже назначенного времени [7:199].

Пунктуальность распространяется не только на момент встречи собеседников/партнеров, но и на время завершения беседы/встречи, что не принято в русскоязычном социуме. В Германии и Англии принято указывать в приглашении начало и завершение встреч, презентаций, переговоров, вечеринок, следовательно, ожидается пунктуальность до и после запланированной встречи. В данной связи следует отметить, что приглашение на ланч дома или в ресторане гости (дата, место, время – оговорены) могут получить за три недели до встречи, при этом нет надобности «созваниваться» за день или накануне для подтверждения назначенной встречи [5:120], как это до сих пор принято в России. Американцы не приемлют спонтанные приглашения, так как это расценивается как неуважение к личному пространству, образу жизни, личности собеседника. Приглашая в гости, они обычно просят приходить в семь (*come at seven*) и никогда «около семи» (*around seven*).

Во многих источниках отмечается, что русские, к сожалению, довольно беспечно и вольно обращаются не только со своим, но и с чужим временем [5:6]. Им не свойственно понятие *quality time* («качественное время»), т.е. не просто быть рядом, а активно уделять собеседникам каждую минуту.

Все вышесказанное позволяет сделать следующие выводы:

а) Категория времени одна из основополагающих в системе каждого языка. Лексико-грамматические средства ее выражения представлены в русском, немецком и английском языках одними и теми же языковыми единицами, что не является обязательным условием для легкого поиска адекватных эквивалентов перевода.

б) Пунктуальность понимается в немецком социуме как достаточно регламентированный ритуал: четкая и заблаговременная фиксация начала и завершения деловых (в британском социуме и личных) встреч; при этом опоздание и приход заранее не приветствуются. В других культурах пунктуальность не так четко регламентирована, или, как стереотип поведения может даже отсутствовать.

ЛИТЕРАТУРА

1. Десяев С. Образ времени и время образа: Монография. / Сергей Николаевич Десяев – Саранск: Красный Октябрь, 2003. – 180 с.
2. Erll A. Interkulturelle Kompetenzen: Erfolgreich kommunizieren zwischen den Kulturen / A. Erll, M. Gymnich – Stuttgart: Klett, 2007. – 179 S.

3. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур / Светлана Григорьевна Тер-Минасова – М.: АСТ, Астрель, Хранитель, 2007. – 287 с.
4. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии / В.В. Ощепкова – М.: Глосса-Пресс, 2006. – 365с.
5. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. с англ. Изд. 3-е, стереотипное. / Л. Виссон. – М.: Р. Валент, 2005 – 192 с.
6. Maletzke G. Interkulturelle Kommunikation. Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen / G. Maletzke – Opladen: Westdeutscher Verlag, 1996.
7. Красных В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. Курс лекций / Виктория Владимировна Красных – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.